中國語文 中三

單元二

記憶中的笑與淚──記敍的方法和詳略

〈閨房記樂〉(節錄) 沈復

延伸閱讀工作紙（教師版）

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **閨房記樂（節錄）** | **詞語解釋／白話語譯** | **學習****重點**  |
| 離余家中里許，有洞庭君祠，俗呼水仙廟。回廊曲折，小有園亭．每逢神誕，眾姓各認一落，密懸一式之玻璃燈，中設寶座，旁列瓶几，插花陳設，以較勝負。日惟演戲，夜則參差高下，插燭於瓶花間，名曰「花照」。花光好影，寶鼎香浮，若龍宮夜宴。司事者或笙簫歌唱，或煮茗清談，觀者如蟻集，簷下皆設欄為限。 余為眾友邀去插花佈置，因得躬逢其盛。歸家向妻陳芸豔稱之，芸曰：「惜妾非男子，不能往。」余曰：「冠我冠，衣我衣，亦化女為男之法也。」於是易鬢為辮，添掃蛾眉；加余冠，微露兩鬃，尚可掩飾；服余衣，長一寸又半；於腰間折而縫之，外加馬褂。芸曰：「腳下將奈何？」余曰：「坊間有蝴蝶履，大小由之，購亦極易，且早晚可代撤鞋之用，不亦善乎？」芸欣然。及晚餐後，裝束既畢，效男子拱手闊步者良久，忽變卦曰：「妾不去矣，為人識出既不便，堂上聞之又不可。」余慫恿曰：「廟中司事者誰不知我，即識出亦不過付之一笑耳。」芸攬鏡自照，狂笑不已。余強挽之，悄然徑去，遍遊廟中，無識出為女子者。或問何人，以表弟對，拱手而已。最後至一處，有少婦幼女坐於所設寶座後，乃楊姓司事者之眷屬也。芸忽身一側，而不覺一按少婦之肩，旁有婢媼怒而起曰：「何物狂生，不法乃爾！」余試為措詞掩飾，芸見勢惡，即脫帽翹足示之曰：「我亦女子耳。」相與愕然，轉怒為歡，留茶點，喚肩輿送歸。 | 1 余： 我 2 插燭於瓶花間： 在瓶中花朵之間插蠟燭 3 笙簫： 奏樂 4 觀者如蟻集： 觀賞的人多得像螞蟻聚集在一起 5 惜妾非男子： 可惜我不是男人 6 冠我冠，衣我衣： 戴我的帽子，穿我的衣服 7 不亦善乎？：不也是很好嗎？8 裝束既畢： 妻子陳芸已經穿整好衣服 9 余強挽之： 我強行拉著她（妻子陳芸） 10 乃楊姓司事者之眷屬也： 她是一位姓楊的司事的妻子  | 146515851011,143, 147 |

中國語文 中三

單元二

記憶中的笑與淚──記敍的方法和詳略

〈閒情記趣〉(其二) 沈復

延伸閱讀工作紙（教師版）

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **閒情記趣（其二）** | **詞語解釋／白話語譯** | **學習****重點** |
| 余閒居，案頭瓶花不絕。妻陳芸曰：「子之插花內備風、晴、雨、露，可謂精妙入神；而畫中有草蟲一法，盍仿而效之。」余曰：「蟲躑躅不受制，焉能仿效？」芸曰：「蟲死色不變，覓螳螂、蟬、蝶之屬，以針刺似，用細絲扣蟲項繫花草間，整其足，或抱梗，或踏葉，宛然如生，不亦善乎？」余喜，如其法行之，見者無不稱絕。閨中，今恐未必有此會心者矣。 | 1 之：那種做法（畫中的草蟲一法）2 焉能仿效？： 怎樣能模仿效法它（那種做法）呢？ 3項： 頸 4 不亦善乎？：不也是很好嗎？5 余喜： 我喜悅  | 3, 1310,1241014 |

中國語文 中三

單元二

記憶中的笑與淚──記敍的方法和詳略

〈閒情記趣〉(其三) 沈復

延伸閱讀工作紙（教師版）

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **閒情記趣（其三）** | **詞語解釋／白話語譯** | **學習****重點** |
| 蘇城有南園、北園二處，菜花黃時，苦無酒家小飲。攜酒器而往，對花冷飲，殊無意味。或議就近覓飲者，或議看花歸飲者，終不如對花熱飲為快。眾議未定。妻陳芸笑曰：「明日但各出買酒錢，我自擔爐火來。」眾笑曰：「諾。」眾去，余問曰：「卿果自往乎？」曰：「非也，妾見市中賣混沌者，其擔鍋灶無不備，盍僱之而往？妾先烹調端整，到彼處再一下鍋，茶酒兩便。」余曰：「酒菜固便矣，茶乏烹具。」芸曰：「攜一砂罐去，以鐵叉串罐柄，去其鍋，懸於行灶中，加柴火煎茶，不亦便乎？」余鼓掌稱善。街頭有鮑姓者，賣餛飩為業，以百錢僱其擔，約以明日午後，鮑欣然允議。明日看花者至，余告以故，眾咸嘆服。飯後同往，並帶席墊，至南園，擇柳陰下團坐。先烹茗，飲畢，然後暖酒烹肴。是時風和日麗，遍地黃金，青衫紅袖，越阡度陌，蝶蜂亂飛，令人不飲自醉。既而酒肴俱熟，坐地大嚼。擔者頗不俗，拉與同飲。遊人見之，莫不羨為奇想。杯盤狼藉，各已陶然，或坐或臥，或歌或嘯。紅日將頹，余思粥，擔者即為買米煮之，果腹而歸。芸曰：「今日之遊樂乎？」眾曰：「非夫人之力不及此。」大笑而散。 | 1 去： 離開 2 卿果自往乎？： 你真的親自（把爐火）帶去嗎？ 3 之： 他（賣餛飩的人） 4 去： 拿走／捨去 5 咸： 全都 6 飲畢： 喝完 7 度： 穿過（與「越」同義）8 俱： 全都 9 之： 這個情景 10 或： 有的 11 今日之遊樂乎？： 今日的出游開心嗎？  | 3103, 143131315133, 141310,13 |